

## Edward Denison Ross Bibliyografyası (Hayatı ve Eserleri)

Mehmet Turgut BERBERCAN<sup>1</sup>

---

### Özet

Bu makalede, Büyük Britanya'nın önde gelen şarkiyatçılarından biri olan doğu dilleri, edebiyatları ve kültürleri uzmanı merhum Profesör Edward Denison Ross'un kısa bir biyografisi ve eserlerinin bir listesi verilmiştir. O'nun Doğu ve Batı medeniyetleri arasında kültürler arası diyalog ve bilim yoluyla kurulmaya çalışılan bağların kurucusu bir dil, kültür ve edebiyat araştırmacısı olarak dünyadaki Doğu bilimleri çalışmalarının gelişimindeki öncü ve örnek rolüne işaret edilmiştir.

**Anahtar Kelimeler:** Edward Denison Ross, Bibliyografi, Hayatı ve Eserleri

## The Bibliography of Edward Denison Ross (His Life and Works)

### Abstract

This article is a brief biography and a list of works of the late professor Sir Edward Denison Ross who was a prominent specialist of oriental languages, literatures and culture in Great Britain. His leader and exemplary role as a language, culture and literature researcher in order to establish the connection between the East and West civilizations via the ways of humanities and intercultural dialogue for the improvement of the oriental studies in the world is pointed out.

**Keywords:** Edward Denison Ross, Bibliography, His life and works

---

<sup>1</sup> Çankırı Karatekin Üniversitesi Edebiyat Fakültesi, Çankırı-TÜRKİYE  
E-posta: mehturber@hotmail.com

## EDWARD DENISON ROSS

### *Hayatı ve Eserleri*<sup>2</sup>

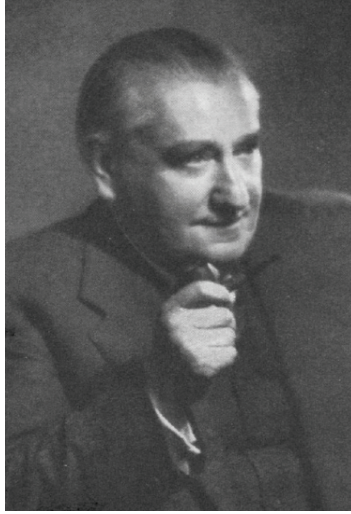
Edward Denison Ross, 6 Haziran 1871’de dünyaya geldi. Babası Dr. A. J. Ross, Londra Stepney’deki Aziz Philip kilisesinin papazıydı. Aslen Marlboroughlu olan Ross, Londra’da University College’e devam etti. Bu okulda, yabancı dillere olan ilgisi ve yeteneğiyle dikkat çekti. Paris ve Strasburg’da Doğu dilleri (Oriental Studies) eğitimi gördü. Özellikle Arapça ve Farsça üzerine yoğunlaştı. Doğu dilleri ve edebiyatlarına, İngiltere’de belki de kendi neslinden hiçbir İngiliz’in gösteremediği cesareti göstererek bu sahada elde ettiği kariyeri, gelecek nesillerin Doğu bilimlerine yönelmesi için cesaret ve şevk kaynağı oldu. 1896’dan 1901’e kadar London University College’da, Farsça dersleri verdi. Bu dönemde birçok çalışma yayınladı. Bunlar arasında, “*Şah İsmail’in Gençlik Yılları (The Early Years of Shah Ismail)*”, “*Tarih-i Reşidî, İç Asya Moğollarının Tarihi (A History of the Moguls of Central Asia)*” adlı eserler vardır. Yine bu dönemde, yakın dostu F. H. Skrine ile beraber Tarih-i Reşidî’nin yazarı Mirza Haydar’ın eserinde bahsi geçen bazı ülkeleri ziyaret etmiş ve “*Asya’nın Kalbi (The Heart of Asia)*” adlı eseri yazmıştır. Ayrıca okuyana büyük keyif veren Şair Ömer Hayyam üzerine olan keşiflerine başlamış ve bu ilk temas her okuyanın anlayamadığı Ömer Hayyam’a karşı hayatı boyunca duyacağı ilginin ilk işaretini vermiştir.

1901’de, meşhur Kalküta medresesine müdür olarak atanan Ross, 1911’de bu görevinin yanında, Britanya İmparatorluğu’nun Hint Hükümeti Kayıtlar Dairesi’nde sorumlu müdür ve Eğitim Departmanı’nda sekreter yardımcısı yapılmıştır. Kalküta Üniversitesi’nin bir dostu ve “*Asiatic Society of Bengal*”in en aktif üyesi olan Ross, kendisini sadece İslamî dilleri ve bilimleri öğrenmekle sınırlamamış Sanskritçe ve Çince öğrenmeye çalışmış ve özellikle Tibetçe üzerinde derin bir birikim oluşturmuştur. Ross, tayin edildiği görevler vesilesiyle Clive, Hastings ve diğer bazı Fort William yöneticilerinin Hintli prenslerle olan Farsça yazışmalarını yürütmüş ve Bankipur’daki Huda Bahş Kütüphanesi kitaplarının kataloglanması ve katalogların denetlenmesi görevini üstlenmiştir. Ayrıca bu dönemde, “*Kuş Adlarının Türkçe, Mançuca ve Çince Sözlüğü (A Polyglot List of Birds in Turki, Manchu, and Chinese)*”, “*Gucerat’ın Arapça Tarihi (An Arabic History of Gujarat)*”, “*İmparator Babur’un Şiirleri (A Collection of Poems*

---

<sup>2</sup>Makalenin bu bölümünde, “R.T.L., “Obituary: Sir Edward Denison Ross”, *Bulletin of the School of Oriental and African Studies, University of London*, Vol. 10, No. 3., 1940, pp. 832-836” künyeli vefat ilanı mahiyetindeki yazının tarafımızdan Türkiye Türkçesine yapılan tercümesi kısmî olarak esas alınmış, ayrıca Ross’un “Both Ends of the Candle” başlıklı otobiyografisinden yararlanılmıştır.

*by the Emperor Babur*”, “*Bayram Han’ın Farsça ve Türkçe Divanları (The Persian and Turki Divans of Bayram Khan)*”, “*Ebu Turab’ın Gucerat Tarihi (Abu Turab’s History of Gujarat)*” adlı eserleri yazmıştır. Gerçekleşmesi için çalıştığı projelerin başında Hintli ve Avrupalı bilim adamlarının işbirliğini sağlamak geliyordu. Sör Harcourt Butler, Viceroy Meclisi’nde (Britanya kralını temsil eden meclis) eğitim şubesi üyesiyken; Ross, Kalküta’da bir enstitü kurulması için tasarı hazırladı. Bu enstitünün Avrupa ve Amerika’dan gelecek bütün doğu bilimcilerin Hintli meslektaşlarıyla birlikte çalışabilecekleri güzel bir ortam hazırlayacağı ümit ediliyordu. Kalküta’nın bırakılıp Delhi’nin başkent yapılmasıyla bu proje rafa kalktı. Eğer bu proje uygulamaya geçseydi, sadece şarkiyat araştırmalarına destek sağlanmayacak, aynı zamanda Doğu medeniyeti ile Batı medeniyeti arasında geniş çaplı bir anlayış ikliminin doğmasına zemin sağlanacak ve bu anlayış ikliminin mimarı olarak Edward Denison Ross anılacaktı.



*Dr. Edward Denison Ross*<sup>3</sup>

1912’de, Britanya’nın Hindistan hükümetince verilen emirle Ross, İngiltere’ye döndü. 1914’te, British Müzesi’nde baskılar ve çizimlerdepartmanında çalıştı. Orta Asya’da bulunmuş biri olarak kendisine uygundüşen görev, bu müzedeki Sör Aurel Stein tarafından getirilen koleksiyonların düzenlemesi işiydi. Ross’un dilbilim ve filoloji alanındaki engin bilgisi, sadece Doğu dillerini kapsamıyor, ayrıca az bilinen Avrupa

<sup>3</sup> Fotoğraf: *Bulletin of School of Oriental Studies*, University of London, Vol. 9, No. 2., 1938.

dillerini de içine alıyordu. Bu bilgisini I. Dünya Savaşı esnasında, posta müdürlüğünün sansür işleri bölümüne ve İngiliz Askerî Haberalma Teşkilatı'na muhtelif dillerde sözlükçeler hazırlayarak pratik sahaya döktü. İngiltere, Doğu'daki pek çok sorumluluklarına rağmen Doğu dilleri üzerine yapılacak çalışmaları özendirmek için pek az şey yapmıştı. Ross gibi bir şahsın bulunup O'nun yardımından istifade edilmesi gerçekten büyük bir şanstı. 1918'de şövalye ilan edilmesi hem Hindistan'da hem de I. Dünya Savaşı esnasında verdiği hizmetler dolayısıyla ulaştığı bir pâyedir. Britanya'da, art arda gelen hükümetlerce uzun süre üstünde düşünülmüş, bir türlü gerçekleştirilme imkânı bulamamış bir proje vardı. Londra, mistik doğunun başkenti olan şehir, bu projeye 1916 yılının haziran ayında tanıştı. Proje çerçevesinde, şehrin imkânlarıdâhilinde ve kraliyetin yakın desteğiyle bir üniversite, “Şarkiyat Enstitüsü (School of Oriental Studies)” kuruldu. Okulun adı 1938'de, kraliyetin onayıyla “Şarkiyat ve Afrika Bilimleri Enstitüsü (*School of Oriental and African Studies* [kısaltması: *SOAS*])” olarak değiştirildi; çünkü okulun faaliyet alanı kurulduğu ilk yıldan beri Afrika dil ve kültürlerini inceleyen bilim alanlarını da içeriyordu. Okul binasının inşasından sonra, okula hazine tarafından yıllık sadece 4000 sterlin bağış yapılmıştır. İmtiyaz sahibi yönetim, ustaca bir tercih yaparak Ross'u, okulun ilk müdürü olarak görevlendirdi. 21 yıl sonra, Ross'un emekliliği geldiğinde okulun geliri, her ne kadar ihtiyaçların altında bir miktar olsa da, 37.615 sterline yükselmiş, öğretim üyesi ve görevlisi sayısı 100'e çıkarılmış ve bunların 43'ü kalıcı kadrolarda vazifelendirilmiş, ayrıca okulun kapısından giren öğrenci sayısı 7000'den fazla hale getirilmişti.

Bu okulun kurulması, ilk müdürüne, Londra'yı Şarkiyat ve Afrika dilleri çalışmalarında krallığın merkez şehri haline getirme fırsatı verdi. Bu başarı; işinin ehli, uygun personel seçimiyle ilişkiliydi. Ross'un geniş çevresinde samimi olduğu, özel dostluklar geliştirdiği pek çok dilbilimci vardı. Bu vesileyle, yeni kurulan okul için akademisyen seçiminde üstün yetenekleri olan doğru kişileri tercih etti. Okulun çekirdeği, Londra Üniversitesi'nin diğer enstitülerinde çalışan yahut onursal olarak çeşitli kurumlara mensup bulunan doğu dillerinde uzmanlaşmış bilim insanlarının bu okula transfer edilmesiyle oluştu. Savaş zamanının bütün zorluklarının ortasında, Ross'un doğru tercihler yaparak bu bilim insanlarını okulun çatısı altında toplayıp kurulan kürsülere yerleştirmesi takdire şayandı. Ross'un görev bilinci içinde, hizmet için duyduğu bitmez tükenmez enerjisi ve çalışanlara ilham veren coşkusu, beraber çalıştığı akademisyenleri motive etmiş ve bu coşku, sadece seçilmiş bir akademik kadronun bireysel çalışmalarıyla oluşmayan, kadınıyla erkeğiyle tek vücut olmuş bir kararlılığın Doğu ve Afrika dillerini, edebiyatlarını, kültürlerini, tarihlerini öğretmek ve araştırmak üzere açılmış yeni bir pencere olarak büyük bir bilgi birikiminin sağlanmasına temel teşkil etmiştir.



*Edward D. Ross ve Lama Lobzang Klasik Tibetçe çalışırken<sup>4</sup>*

Ross, okulun müdürü olarak hemen okul kütüphanesinin denetimini ve okulun akademik yıllığının (*Bulletin of School of Oriental Studies* [kısaltması: *BSOS*]) editörlüğünü üstlendi. O zamanlar 100.000 ciltten fazla kitaba sahip bir kütüphane oluşmasında en büyük katkı O'nundur. Kütüphanenin hızla büyümesi ve yeni kitaplar kazandırılması O'nun sağlam muhakemesi ve Doğu kültürüne ilişkin yazmalar hakkındaki geniş birikimi sayesinde. Ross'un çabaları, bu kütüphaneyi dünyanın dört bir yanından getirilen kitaplar sayesinde hak ettiği büyük bir şöhrete kavuşturmuştur. Bu şekilde Ross, Britanya İmparatorluğu'nun bir nevi büyükelçisi konumuna yükselmiş, imparatorluğun Doğu'daki ve Afrika'daki dominyonlarından olmayan ülkelerdeki bilim adamlarıyla ilişkiler kurulmasını sağlamaya çalışmıştı. Özellikle İran, Türkiye, Portekiz ve Birleşik Devletler'deki bilim adamlarıyla kurduğu verimli bağlar kalıcı seviyesini korumuştur. Kıta Avrupa'sında nereye gitse her zaman memnuniyet ve samimiyetle karşılanan Ross, milletler arasında oluşan akademisyen birliğinin felaket dolu savaş yıllarında (1914-1918) dahi başarıyla devam etmesi için çok şey yaptı. Bugüne kadar varlığını sürdüren bu birlik, Nazilerin ve Kara Gömleklilerin uygulamaları yüzünden kesintiye uğrayınca, kimsenin üstlenemediği bir görevi cesurca üstlenerek, diktatör rejimlerin baskısı altında kalan bilim adamlarının İngiltere'ye iltica etmesini sağlamaya uğraştı. Ross, okul

<sup>4</sup> Fotoğraf: Imre Galambos, "Touched a nation's heart": Sir E. Denison Ross and Alexander Csoma de Körös", *Journal of the Royal Asiatic Society*, Vol. 21/3, July 2011, p. 366.

müdürlüğünün yanında, 1916'dan 1937'ye kadar, okuldaki "Fars Dili ve Edebiyatı" kürsüsünün başkanlığını yaptı. O'nun motivasyonu ve şevklendirici gayretleri ile pek çok öğrenci Farsçaya ilgi duydu. Oluşturduğu eserlere bakıldığında, başkanı olduğu bölümün uğraşı alanı içindeki konularla kendisini sınırlamayıp başka alanlarla ilgili konular üzerinde de çalışmalar yaptığı anlaşılır. Bu yıllar zarfında, O'nun verimliliğinin şahidi pek çok eser göze çarpar: "İslam", "Şark Sanatı ve Edebiyatı (*Eastern Art and Literature*)", "Tarih-i Fahrüddin Mübarekşah", "Persler (*Persians*)", "Sir Anthony Shirley", "Doğu Türkçesinde Diyaloglar (*Dialogues in the Eastern Turki Dialect*)", "Türklerin Söylevi, Sir Thomas Sherley (*Discourse of the Turks by Sir Thomas Sherley*)". Ayrıca "Fars Sanat Sergisi" için çabaları bu serginin başarısını oldukça etkiledi ve Fars sanatını kitlelere tanıttı. Pek çok kitap için tanıtım yazıları yazan Ross, Cambridge Üniversitesi'nin bir çalışması olan "*Hindistan Tarihi (History of India)*" adlı periyodik esere ve pek çok dergiye makaleleriyle katkıda bulundu. 1935'te Royal Asiatic Society'de ve kraliyet meclisinde üye olarak hizmet etmiş, yardımcı başkanlıkta bulunmuş, yöneticilik yapmış, Doğu dilleri ve edebiyatları üzerine yapılan araştırmalara katkısı ve üstün hizmeti dolayısıyla altın madalya ile onurlandırılmıştı. Her ne kadar 65 yaşına yani normal emekli olma yaşına geldiği halde emekli olmayı istememiş ve emekliliğini iki yıl ertelemiş olsa da, var olan enerjisine rağmen, mecburen 1938'de emekli edilmişti. Daha sonrasında, Eylül 1939'da, II. Dünya Savaşı'nın çıktığı sırada Ross, işsiz kalmanın sıkıntısını hissetmeye başladı. 1940 Ocak ayında İstanbul'da, Britanya Bilgi Bürosu'na danışman olarak atandı. Böylece ülkesi için bir kez daha hizmet etme şansı yakaladı. Büyük sempati duyduğu Türklerin arasında ve zamanında şahsen tanıştığı, Mustafa Kemal Atatürk'ün ülkesinde yaşama fırsatı bulmuştu. Ross, İstanbul'da 23 Eylül 1940'ta, 69 yaşında öldü.

### **Bibliyografya**

Bu bibliyografya çalışması, Edward Denison Ross'un (E. D. R.) bizzat oluşturduğu, kitaplaştırdığı, seriler halinde neşretmek üzere (örneğin, *The Broadway Travellers Series*) editörlüğünü üstlendiği başlıca eserlerini, Şarkiyat, Türkoloji ve Doğu bilimleriyle ilgili diğer bilim şubeleri için 19. ve 20. yüzyıldaki önemli bilimsel dergiler olan başta *Bulletin of School of Oriental Studies*, *Journal of Royal Asiatic Society*, *Journal of the Asiatic Society of Bengal*, *Journal of the Royal African Society*, *The Geographic Journal* olmak üzere çeşitli akademik araştırma dergilerinde yayımlanmış makalelerini, kitap tanıtım yazılarını vs. kapsamaktadır.

Ross'un eserlerinin genel mahiyeti, Batı'nın bilim güneşini doğuran kaynaklardan biri olan Doğu tefekkürünün ve bu tefekkürün tecellisi olarak

doğan Doğu literatürünün Batı dünyasına tanıtılması ve Doğu dilleri, edebiyatları ve kültürlerinin Batılılarca doğru bir şekilde anlaşılması amacına yönelik olarak teşekkül edilmiş bir karakter arz eder. Başta Fars dili ve edebiyatı olmak üzere; Arap, Türk, Hint, Çin, Tibet dil ve kültürlerini içine alan geniş bir sahada çalışan ve uzmanlaşan Ross, Doğuların “Oryantalist” olarak nitelendirdiği kimliğin tamamen uzağında, Doğu’nun kaynaklarını Batı’nın menfaati için kullanmaya çalışan emperyalist odakların etki alanının dışında, bir kültür adamı ve araştırmacı olarak, kültürler arası interaktiviteyi ve bilim alanında işbirliğini geliştirmek için çalışmıştır. Doğu biliminin filoloji, edebiyat, edebiyat tarihi, uluslararası siyaset ve siyasî tarih alanlarına ait şubeler çerçevesinde değerlendirilen çalışmalar oluşturan Ross’un, doğrudan ya da dolaylı olarak, izinin bulunduğu hemen hemen her eserin çağımızda da temel başvuru kaynakları arasında olduğu görülür. Eserlerinin, editörlüğünü yaptığı çalışmaların önemli bir kısmını, çok dikkat çekici olmak suretiyle, Doğulu fikir adamlarının, tarihçilerin ve özellikle Batılı seyyah ve kâşiflerin başta Ortadoğu’ya, bilhassa İran ve Osmanlı coğrafyalarına olmak üzere, İç Asya, Uzakdoğu, Afrika ve Amerika’ya yaptıkları keşif ve gezilerle ilgili olarak kaleme aldıkları tarihler, seyahatnameler, gezi notları, mektuplar, hatıralar ve bunlarla münasebeti bulunan muhtelif konular teşkil eder.

Aşağıda Ross’un eserleri, editörlüğünü yaptığı kitapları, makaleleri, tanıtımları, çevirileri *yazar / eser adı / diğer bilgiler / yayıncı / basım yeri ve tarihi/sayfa numarası* şeklinde klasik bibliyografya tekniğine göre hazırlanarak ve orijinal bibliyografik künyeler muhafaza edilerek sunulmuş; yıllara göre tasnifi yapılan her bölümde eser künyesi verildikten sonra, parantez içinde gösterilmek kaydıyla ayrıca o eserin genel mahiyeti hakkında bilgiler kaydedilmiştir. Muhtelif bilgi bankaları, kitaplıklar, kütüphane katalogları, çevrimiçi kütüphaneler taranarak oluşturulan çalışmada, Ross’un Ortadoğu, Yakındoğu ve Uzakdoğu coğrafyalarına uzanan geniş bir yelpazede oluşturduğu birçok eser bulunmaktadır. Bunlar arasında Türk dili, edebiyatı ve tarihi araştırmacılarını ilgilendiren ve özellikle Türk kültürünün yoğun münasebette bulunduğu Arap ve Fars filolojisi araştırmalarıyla ilgili pek çok önemli eser vardır. Bu eserler, üzerinde inceleme yapılabilecek ve detaylı bir analiz vasıtasıyla araştırma konusu haline getirilebilecek birçok işaret edici bilgiyi haizdir. Bu maksada binaen, bir bibliyografî şeklinde hazırlanan bu tanıtıcı eser indeksi ile dil, edebiyat, folklor, tarih, coğrafya ve etnografya araştırmacılarının istifadesini temin etmek hedeflenmiştir.

**1895**

1. E. D. R., *The Tarikh-i Rashidi of Mirza Muhammed Haidar Dughlat: A History of the Moghuls of Central Asia* ([Originally composed in Persian in 1541-1542] An English version edited, with commentary, notes and map by N. Elias), Sampson Low Marston and Company Ltd., London 1895 (İçindekiler: Muhammed Haydar Duğlat'ın "Tarih-i Reşidi" adlı eserinin E. D. R. tarafından Farsçadan yapılmış tercümesi, N. Elias tarafından hazırlanmış çeşitli notlar ve harita bulunmaktadır).

2. E. D. R., "The Early Years of Shah Isma'il: Founder of the Safavi Dynasty," *Journal of Royal Asiatic Society*, 1896, pp. 249-340 (Safevi hanedanı kurucusu Şah İsmail'in Gençlik Yılları" başlıklı makale).

**1897**

3. Gertrude Lowthian Bell, *Teaching of Hafiz* (with a preface by E. D. R. and an introduction by Idries Shah), Octagon Press for the Sufi Trust, London 1897 (İçindekiler: Gertrude L. Bell tarafından İngilizceye çevrilen Hafiz şiirleri [Kitap, "İranlı Şair Hafiz'in Öğretileri" başlığını taşımakta olup kitaba E. D. R. tarafından önsöz, İdris Şah tarafından bir giriş ilâve edilmiştir]).

**1899**

4. Francis Henry Skrine, E. D. R., *The Heart of Asia, A History of Russian Turkestan and the Central Asian Khanates from the Earliest Times*, Methuen & Co., London 1899 (İçindekiler: E. D. R. ve F. H. Skrine'nin beraber oluşturdukları "Asya'nın Kalbi: Rus Türkistanının Tarihi ve Erken Zamanlardan Bu Yana Orta Asya Hanlıkları" başlıklı çalışma).

**1902**

5. E. D. R., Edward G. Browne, *Catalogue of Two Collections of Persian and Arabic Manuscripts Preserved in the India Office Library*, London 1902 (Edward G. Brown ile birlikte hazırladıkları, India Office Kütüphanesi'ndeki Farsça ve Arapça elyazmaları kataloğu).

**1905**

6. Kemalü'd-din Ahmed, Abdu'l-Muktedir, *Catalogue of the Arabic and Persian Manuscripts in the Library of the Calcutta Madrasah, with an Introduction by Edward Denison Ross*, The Bengal Secretariat Book Depot, Calcutta 1905 (Kemalü'd-din Ahmed ve Bankipur kataloğunun hazırlayıcısı Abdül Muktedir tarafından hazırlanmış Kalküta medresesi kütüphanesi kataloğunun denetimi ve süpervizörlüğü E. D. R. tarafından yapılmış, ayrıca kataloğun Nisan 1905 tarihli giriş kısmı yazılmıştır).

**1906**

7. E. D. R., "Report on the Search for Arabic and Persian Manuscripts for the Official Year 1904-1905", *Journal of the Asiatic Society of the Bengal*, No. 2, 1906, pp. xx11-xxiv; No. 4, 1908, pp. xxii-xxiv ("1904-1905 Ofisiyal Yılları İçin Arapça ve Farsça Elyazmaları Üzerine Rapor" başlıklı raporlar).

8. E. D. R., *Three Turki manuscripts from Kashgar*, Mufid-i am Press, Lahore 1908 (İçindekiler: Kaşgar'da ele geçirilmiş üç elyazması - Vali Han Töre'nin ayaklanması (1857) üzerine iki kaside; Yakub Beg'in isyanını konu alan *Gazat-ı Müslimin* üzerine yazılmış parçalar ve İngilizce tercümeleri).

**1908**

9. Mevlevi Abdu'l-Muktedir, *Catalogue of the Arabic and Persian Manuscripts in the Oriental Public Library at Bankipore*, The Bengal Secretariat Book Depot, Calcutta 1908 (Abdül Muktedir tarafından hazırlanan Bankipur'daki Doğu Halk Kütüphanesi Arapça ve Farsça yazmalar kataloğunun denetimi ve süpervizörlüğü E. D. R. tarafından yapılmış, ayrıca kataloğun giriş kısmına Nisan 1908 tarihli bir önsöz ilave edilmiştir).

**1909**

10. E. D. R., "A Polyglot List of Birds in Turki, Manchu and Chienese (Notes and Indices)", *Memoirs of the Asiatic Society of Bengal*, Vol. 2, No. 9, Calcutta 1909 (İçindekiler: Kuş Adlarının Türkçe, Mançuca ve Çince karşılıklarının verildiği bir lügatçe [Türkiye'de TDK tarafından 1994'te, Emine G. Naskali tarafından yapılmış tercümesi neşredilmiştir]).



11. E. D. R., *Abu Turab Vali Shah: Tarikh-i Gujarat (A History of Gujarat)*, The Asiatic Society of Bengal, Calcutta 1909 (İçindekiler: Ebu Turab'ın Farsça "Gucerat Tarihi" adlı eserinin İngilizce tercümesi ve esere ilişkin giriş, notlar).

#### 1910

12. E. D. R., *Astrabadi Muhammad Mahdi Khan: The Mabani'l Lugat (Being a grammar of Turki language in Persian)*, Asiatic Society of Bengal, Calcutta 1910 (İçindekiler: Astrabadlı Muhammed Mehdi Han'ın "Mabeni'l-Lugat" adlı Farsça yazılmış Türkçe gramerinin tercümesi ve edisyonu).

13. E. D. R., *'Abd allah Muhammed ibn 'Umar Makki, An Arabic History of Gujarat*, J. Murray, London 1910 (İçindekiler: Guccerat tarihinin Arapça versiyonu, giriş yazısı).

14. E. D. R., *Divan-ı Babur Padishah: A Collection of Poems by the Emperor Babur*, Journal & Proceedings of Royal Asiatic Society, Vol. 6, Bapstist Mission Press, London 1910 (İçindekiler: Babur Şah'ın divanından seçme şiirler, tanıtma çalışması).

15. Alexander Csoma de Körös, *Sanskrit-Tibetan-English Vocabulary, being an edition and translation of Mahavyutpatti*, ed. by E. D. R., Satis Chandra Vidyabhusana, Memoirs of Asiatic Society of Bengal, IV/1, Calcutta, 1910-1916 (İçindekiler: Mahavyutpatti'nin tercümesi, Sanskritçe, Tibetçe ve İngilizce söz varlığının E. D. R. ve S. C. V. tarafından yapılan edisyonu).

#### 1911

16. Lama Lobzang Mingyur, E. D. R., *The Matriculation Course in Classical Tibetan: Blo-bzan mi-'gyur rdo-rje Lama*, Baptist Mission Press, Calcutta 1911 (İçindekiler: Lama Lobzans Mingyur ile E. D. R.'un beraber hazırladıkları "Klasik Tibetçe Dersleri" çalışması).

17. E. D. R., "The Persian and Turki Divans of Bayram Khan, Khan-Khanan", *Bibliotheca Indica: Collection of Oriental Works, The Asiatic Society of Bengal*, New Series, No. 1241, Baptist Mission Press, Calcutta 1910 (İçindekiler: Giriş yazısı, Hanlar hanı Bayram Han'ın Farsça ve Türkçe divanlarının edisyonu).

#### 1912

18. E. D. R., "A Word on Proffesor Seidel's Review of Bankipore Catalogue", *Zeitschrift der Deutschen Morgenlandändischen Gessellschaft*, 66, 1912, pp. 148-160, 528 (Bankipur'daki Doğu Halk Kütüphanesindeki Arapça ve Farsça elyazmaları katalogu üzerine yorumlar).

19. Alexander Csoma de Körös, *Tibetan Studies being a reprint of the articles contributed to the Journal of the Asiatic Society of Bengal*, ed. by E. D. R., Baptist Mission Press, Calcutta 1912 (Körös tarafından hazırlanan ve E. D. R. tarafından edisyonu yapılan "Tibet Çalışmaları" başlıklı, Journal of the Asiatic Society of Bengal'de yayımlanan Tibet üzerine hazırlanmış makalelerin tekrarbasımları).

#### 1914

20. E. D. R., *An Alphabetical List of the Feasts and Holidays of the Hindus and Muhammadans*, Imperial Record Department, Superintendent Government Printing India, Calcutta 1914 (Hinduların ve Müslümanların tatil ve bayramları üzerine ansiklopedik olarak hazırlanmış bir sözlük).

#### 1917

21. E. D. R., "Introduction", *Bulletin of School of Oriental Studies*, University of London, Vol. 1, No. 1, 1917, pp. 1-4 (Londra Üniversitesi, Şarkiyat Enstitüsü'nün kuruluşu vesilesiyle hazırlanan yazı).

#### 1918

22. E. D. R., Abdulhamid, *Fihrist-i Desti-i Kütüb-i Qalami-i Laibriri-yi Mavqufah-yi Khan Bahadur Khuda Baksh Musammah Bi-miftah al-Kunuz al-Khafiyah*, III vols., (vol. III by Sayyid Athar Shir), The Library, Patna 1918-1965 (Bankipur'daki Huda Bahş Kütüphanesi kitaplarının katalogu).

23. E. D. R., "The Encyclopaedia Sinica by Samuel Couling", *Bulletin of School of Oriental Studies*, University of London, Vol. 1, No. 2, 1918, pp. 142-146 (1917'de S. Couling tarafından yayımlanan "Sinoloji (Çin araştırmaları) Ansiklopedisi" üzerine tanıtım yazısı).

24. E. D. R., Khan Bahadur Maulavi Abdulmuktadir, A. H. Harley, M. Mahfuzulhak, M. Ishaque, *Ahmad Razi: Haft Iqlim or the Geographical and biographical encyclopaedia of Amin Ahmad Al-Razi*, Royal Asiatic Society of Bengal, Bibliotheca Indica, Work no. 215, Calcutta 1918-1939 (E. D. R. ve ekibinin hazırladıkları Emin Ahmed Razi'nin "Heft İklim" adlı Farsça eserinin edisyonu, İngilizce notlar ve giriş yazısı).

#### 1920

25. William Montgomery McGovern, *Modern Japan: Its Political, Military, and Industrial Organization*, with a preface by E. D. R., T. Fisher Unwin, London 1920 (Japon dili ve edebiyatı uzmanı W. McGovern'in "Modern Japonya'nın Politik, Askeri ve Endüstri Organizasyonları" adlı kitabının önsözü).

#### 1921

26. E. D. R., "Ludovico Marracci", *Bulletin of School of Oriental Studies*, University of London, Vol. 2, No.1, 1921, pp. 117-123 ("17. yüzyılda yaşamış İtalyan doğu bilimci Ludovico Marracci" üzerine bir makale).

#### 1922

27. E. D. R., "W. H. Salmon, *An Account of the Conquest of Egypt in the year A. H. 922 (A. D. 1516)*, Royal Asiatic Society, London 1921", *Bulletin of School of Oriental Studies*, University of London, Vol. 2, No. 2, 1922, 330-334 (W. H. Salmon'un Muhammed ibn Ahmed ibn Iyas'ın Arapça kroniğinden faydalanarak oluşturduğu "1516'da, Osmanlı'nın Mısır'ı Ele Geçirme Planları" adlı çalışması üzerine tanıtım yazısı).

28. E. D. R., "The Manuscripts Collected by William Marsden with Special Preference to Two Copies of Almeida's 'History of Ethiopia'", *Bulletin of School of Oriental Studies*, University of London, Vol. 2, No. 3, 1922, pp. 513-538 ("W. Marsden tarafından saklanmış Manoel d'Almeida'nın Etiyopya Tarihi adlı eserinin dikkat çekici iki nüshası üzerine tanıtım çalışması).

29. E. D. R., "Early Travellers in Abyssinia: Part I", *Journal of the Royal African Society*, Vol. 21, No. 84, 1922, pp. 268-278 ("Abyssiana'yı Ziyaret Eden İlk Gezginler – 1. Kısım" başlıklı yazı).

30. E. D. R., "Early Travellers in Abyssinia: Part II", *Journal of the Royal African Society*, Vol. 22, No. 84, 1922, pp. 5-16 ("Abyssiana'yı Ziyaret Eden İlk Gezginler – 2. Kısım" başlıklı yazı).

31. E. D. R., "The Portuguese in India and Arabia, 1517-38", *Journal of the Royal Asiatic Society*, Vol. 54/1, 1922, pp. 1-18 (Portekiz'in 1517 ile 1538 arasında Hindistan ve Arabistan'daki faaliyetleri konulu makale).

#### 1923

32. E. D. R., "Almeida's 'History of Ethiopia': Recovery of the Preliminary Matter", *Bulletin of School of Oriental Studies*, University of London, Vol. 2, No. 4, 1923, 783-804 (Almeida'nın "Etiyopya'nın Tarihi" adlı eserinin kayıp "Giriş" kısmının mahiyeti üzerine bir çalışma).

#### 1924

33. E. D. R., "An Embassy from King John to the Emperor of Morocco", *Bulletin of School of Oriental Studies*, University of London, Vol. 3, No. 3, 1924, 555-559 (Britanya Kralı John'dan Morocco İmparatoru'na gönderilen bir elçiyle ilgili olarak yapılmış çeşitli tespitler).

34. E. D. R., "Notes and Queries", *Bulletin of School of Oriental Studies*, University of London, Vol. 3, No. 3, 1924, 609-617 ("Notlar ve Şüpheler" adlı makale).

#### 1925

35. E. D. R., *The Shirley Brothers in Persia: Report of a Lecture Delivered by Sir Denison Ross Before the Royal Asiatic Society on Tuesday October 13<sup>th</sup> 1925* (Royal Asiatic Society huzuruna sunulmak üzere "İran'daki Shirley Kardeşler" başlıklı; Anthony Shirley ve Robert Shirley'in ilgi çekici İran gezisi üzerine hazırlanmış tebliğ).

36. William Loftus Hare (ed.), *Religions of the Empire: A Conference on Some Living Religions within the Empire*, Held at the Imperial Institute, London, September 22nd to October 3rd, 1924 under the auspices of the School of Oriental Studies (University of London) and the Sociological Society, Duckworth, London 1925 (İçindekiler: Emperyal Enstitü'de tertiplenen (22 Eylül - 3 Ekim 1924), İmparatorluk içinde 'yaşayan bazı dinler' üzerine verilmiş konferans metinleri. William Loftus Hare'nin editörlüğünde ve E. D. R.'un giriş yazısıyla yayımlanmıştır).

#### 1926

37. E. D. R., "The Mythology of All Races (In Thirteen Volumes), Volume VII, 'African' by Alice Werner", *Bulletin of School of Oriental Studies*, University of London, Vol. 4, No. 1, 1926, pp. 187-189 (13 ciltlik "Tüm Irkların Mitolojisi" başlıklı ansiklopedinin 7. cildindeki A. Werner'in 'Afrikan' başlıklı bölüm çalışması üzerine tanıtım yazısı).

38. Sir Edward Granville Browne, *A Year Amongst the Persians* (Impressions as to the life, character and thought of the people of Persia - Received during twelve months' residence in that Country in the Year 1887-1888 - With a memoir by Sir Edward D. Ross), Cambridge University Press, Cambridge 1926 (Sir E. G. Browne'nin ilk baskısı 1893'te yapılan "İranlılar Arasında Bir Yıl" adlı eserinin 1926'daki baskısının ön kısmında (s. 7-22) E. G. Browne ve eserleri hakkında E. D. R. tarafından hazırlanmış biyografi verilmiştir).

39. Malcolm Letts, *Pero Tafur (Travels and Adventures, 1435-1439)*, The Broadway Travellers Series, Harper & Brothers, New York - London 1926 (M. Letts'in hazırladığı "Pero Tafur, Seyahatler ve Maceralar 1435-1439" başlıklı eserin edisyonu E. D. R. ve E. Power (İktisat tarihçisi, Ortaçağ araştırmacısı) tarafından "The Broadway Travellers" serisi içinde hazırlanmıştır).

40. C. H. Payne, *Akbar and the Jesuits: An Account of the Jesuit Missions to the Court of Akbar by Father Pierre Du Jarric S. J.* (Translated with Introduction and Notes by C. H. Payne, The Broadway Travellers Series, ed by E. D. R. & Eileen Power), Routledge, London 1926 (İçindekiler: C. H. Payne'nin "Baburşahlar İmparatoru Ekber ve Cizvit Misyonerleri: Keşiş Peder Pierre Du Jarric'in Ekber'in Sarayında Hristiyanlığı Yayma Planları" başlıklıyla hazırladığı çalışma tercüme, giriş ve notlardan oluşmaktadır. Çalışmanın edisyonu E. D. R. ve E. Power tarafından "The Broadway Travellers" serisi içinde yapılmıştır).

41. Edwin Arnold, *The Light of Asia*, introduction by E. D. R., illustrator Hamzeh Carr, John Lane The Bodley Head Ltd., London 1926 (E. Arnold tarafından hazırlanmış "Asya Işığı" başlıklı eserin giriş kısmı E. D. R. tarafından yazılmıştır).

42. G. Le Strange, *Don Juan of Persia, A Shi'ah Catholic 1560-1604*, The Broadway Travellers, G. Routledge & Sons, London 1926 (İspanya'ya giderek Hristiyan olan İranlı bir elçinin elçi olarak bulunduğu ziyaretleri, gezileri anlattığı bir çalışma olup "The Broadway Travellers" serisi içinde yayımlanmıştır. Bu çalışmada özellikle 16.ve 17.yüzyıl Osmanlı-İran ilişkileri ve İran Türkleri üzerine önemli notlar bulunmaktadır).

#### 1927

43. E. D. R., "Omar Khayyam", *Bulletin of School of Oriental Studies*, University of London, Vol. 4, No. 3, 1927, pp. 433-439 (Ömer Hayyam üzerine bir makale).

44. E. D. R., "An Arabic and a Persian Metrical Version of Burzoë's Autobiography from Kalila and Dimna", *Bulletin of School of Oriental Studies*, University of London, Vol. 4, No. 3, 1927, pp. 441-472 ("Kelile ve Dimne'deki Burzoë'nin Mevzun Otobiyografisinin Arapça ve Farsça Versiyonu" adlı makale).

45. E. D. R., *Tarikh-i Fakhruddin Mubarak Shah*, London 1927 (Çağatay hanlarından Fahrüddin Mübarek Şah'ın Tarihi" adlı eserin edisyonu).

46. Sir Edward G. Browne, *A Persian Anthology*, Being Translations from the Persian with an introductory memoir by J. B. Atkins, ed. by E. D. R., Methuen & Co., London 1927 (Edward G. Browne'nin "Tercümeleriyle Bir Farsça Antoloji" adlı eserinin E. D. R. tarafından hazırlanmış edisyonu).

47. E. D. R., *Islam*, Ernest Benn, Benn's Sixpenny Library No. 19, London 1927 ("İslâm"adlı, genel esaslar çerçevesinde olmak üzere, İslamiyet'i anlatan bir çalışma).

48. G. E. Manwaring, *The Diary of Henry Teonge, Chaplain on Board H. M.'s Ships Assistance, Bristol and Royal Oak*, The Broadway Travellers, G. Routledge & Sons, London 1927 (Orijinal elyazmasından G. E. Manwaring tarafından çevrilerek hazırlanmıştır. İngiliz papaz Teonge'nin 1675-76 ve 1678-79 arasında tuttuğu Akdeniz seyahatlerini anlattığı hatıratı içermekte olup E. D. R. ve E. Power tarafından "The Broadway Travellers" serisi içinde yayımlanmıştır).

1928

49. E. D. R., "Fresh Light on Khawass Khan", *Bulletin of School of Oriental Studies*, University of London, Vol. 4, No. 4, 1928, pp. 717-720 ("Havas Han Üzerine Yeni Görüşler" adlı makale).

50. 'Abd Allāh Muḥammad ibn 'Umar Ulughkhānī, *Zafar ul-wāliḥ bi Muzaffar wa āliḥ*, *An Arabic History of Gujarat*, edited from the unique and autograph copy in the Library of Calcutta Madrasah, J. Murray, London 1910-1928 ("Arapça Gucerat Tarihi" adlı eserin E. D. R. tarafından hazırlanmış edisyonu).

51. Hernando Cortez, *Five Letters 1519-1526*, The Broadway Travellers, ed. by E. D. R. and E. Power, G. Routledge & Sons, London 1928 (Hernando Cortez'in beş mektup içinde anlattığı seyahatleri, E. D. R. ve E. Power tarafından edisyonu yapılarak "The Broadway Travellers" serisi içinde neşredilmiştir).

52. John MacDonald, *Memoirs of An Eighteenth Century Footman: John MacDonald Travels (1745-1779)*, The Broadway Travellers, ed. by E. D. R. and E. Power, G. Routledge & Sons, London 1928 (18. yüzyıl seyyahlarından MacDonald'ın seyahatleri, E. D. R. ve E. Power tarafından edisyonu yapılarak "The Broadway Travellers" serisi içinde neşredilmiştir).

53. Marc Lescarbot, *Nova Francia, A Description of Acadia*, The Broadway Travellers, ed. by E. D. R. and E. Power, G. Routledge & Sons, London 1928 (17. yüzyıl Fransız seyyahlarından Lescarbot'un Akad coğrafyasına yaptığı seyahatleri, E. D. R. ve E. Power tarafından edisyonu yapılarak "The Broadway Travellers" serisi içinde neşredilmiştir).

54. Thomas Herbert, *Travels in Persia*, The Broadway Travellers, ed. by E. D. R. and E. Powers, G. Routledge & Sons, London 1928 (17. yüzyıl İngiliz seyyahlarından tarihçi Herbert'in İran seyahatleri, E. D. R. ve E. Power tarafından edisyonu yapılarak "The Broadway Travellers" serisi içinde neşredilmiştir).

55. Hans Staden, *The True History of His Captivity, 1557*, The Broadway Travellers Series, ed. by E. D. R. and E. Power, G. Routledge & Sons, London 1928 (16. yüzyılda yaşamış Alman denizci Hans Staden'in Amerika gezisini konu alan bir hatırat olup E. D. R. ve E. Power tarafından edisyonu yapılarak "The Broadway Travellers" serisi içinde yayımlanmıştır. Eserin ilginç yanı, yamyamlarca esir edilip onlar tarafından pişirilip yemek üzereyken yerilerin kabile reisiyle dostluk kurması vasıtasıyla kurtulması hikayesidir).

56. Thomas Gage, *A New Survey of the West-Indies, 1648*, The Broadway Travellers Series (with an introduction by A.P. Newton) ed. by E. D. R. and E. Power, G. Routledge & Sons, London 1928 (18. yüzyılda yaşamış İngiliz General Gage'nin Amerika keşiflerini konu alan bir hatırat olup A. P. Newton'un giriş yazısıyla birlikte E. D. R. ve E. Power tarafından "The Broadway Travellers" serisi içinde edisyonu yapılmıştır).

57. E. D. R., *Stories of the Buddha, Being Selections From the Jataka*, Chapman & Hall, London 1929 (Budist eserlerden, Jatakalardan seçilmiş Buda hikayeleri).

58. *Huc and Gabet, Travels in Tartary Thibet and China 1844-1846*, II Vols, ed by E. D. R. and E. Power, G. Routledge & Sons, London 1928 (Türkistan, Tibet ve Çin'e giden Fransız misyoner Evariste Regis Huc ile Tibetli bir lama olan ve sonradan Hristiyanlığı kabul eden Gabet'in gezilerini konu almakta olup E. D. R. ve E. Power tarafından "The Broadway Travellers" serisi içinde edisyonu yapılmıştır).

59. E. D. R., *Stories from Sa'di's Bustan & Gulistan*, Chapman & Hall, London 1928 (Sa'di'nin Bostan ve Gülistan adlı eserlerinden seçme hikayeler).

60. E. D. R., *Eastern Art and Literature with Special Reference to China, India, Arabia and Persia*, Bennis Sixpenny Library, Ernest Benn Ltd., London 1928 ("Doğu Sanatı ve Edebiyatı" başlıklı Doğu (Çin, Hint, Arap ve İran) sanatı üzerine genel bilgiler veren bir çalışma).

61. Gertrude Bell, *Persian Pictures with A Preface by E. D. R.*, Ernest Benn Ltd., London 1928 (G. Bell'in İran seyahatlerindeki gözlemlerinden yola çıkarak hazırladığı "İran Resimleri" başlıklı çalışma, E. D. R. tarafından bir önsöz eklenerek yayımlanmıştır).

62. Ruy Gonzalez de Clavijo, *Embassy to Tamerlane 1403-1406*, The Broadway Travellers Series, Translation and Introduction by Guy Le Strange, Ed. by E. D. R. and E. Power, G. Routledge & Sons, London 1928 (Papalığın emri üzerine Timur'a elçi olarak gönderilen Clavijo'nun seyahat notlarını, gözlemlerini içeren seyahatname Guy Le Strange tarafından çevrilmiş, çalışmaya bir giriş eklenmiş ve "The Broadway Travellers" serisi içinde E. D. R. ve E. Power tarafından yayımlanmıştır. Eserin ilginç yönü Osmanlı'dan başlayarak Türkistan içlerine kadar giden Clavijo'nun 15. yüzyıl Türk dünyasıyla ilgili tespitleridir).

## 1929

63. Henri Lammens, *Islam: Beliefs and Institutions*, translated by E. D. R., Frank Cass & Co. Ltd, London 1929 (H. Lammens'in "İnançları ve Kurumlarıyla İslam" adlı Fransızca eserinin E. D. R. tarafından hazırlanmış İngilizce tercümesi).

64. E. D. R., "Persian Sufism: Being a Translation of Professor Zhukovsky's Introduction to His Edition of the Kashf al-Mahjub", *Bulletin of School of Oriental Studies*, University of London, Vol. 5, No. 3, 1929, pp. 475-488 ("Fars Sufizmi: Prof. Zukovski'nin Tercümesini Yayımladığı Keşfü'l-Mahcub'un Giriş Kısmı" adlı makale).

65. E. D. R., "The Modernisation of the Middle East", *Journal of the Royal Institute of International Affairs*, Vol. 8, No. 4, 1929, pp. 344-366 ("Ortadoğu'nun Modernizasyonu" adlı makale).

66. E. D. R., "The South-Eastern Borderlands of Ruba'l Khali: Discussion", *The Geographic Journal*, Vol. 73, No. 3, 1929, pp. 213-215 ("Ruba'l Hali'nin Güneydoğu Hudutları: Tartışma" adlı makale).

67. E. D. R., *Aldred Lectures on Nomadic Movements in Asia* (Delivered before the Royal Society of Arts, April and May 1929), Royal Society of Arts, London 1929 (Eser, Asya'daki Göçebe hareketler üzerine bir çalışma olup Royal Society of Arts'a sunulmuş ve bu kurumca yayımlanmıştır).

68. Ibn Battuta, *Travels in Asia and Africa, 1325-1354*, Translated and Selected by Hamilton Alexander Rosskeen Gibb, with an introduction and notes, The Broadway Travellers Series, ed. by E. D. R. and E. Power, G. Routledge & Sons, London 1929 (İbni Battuta'nın Asya ve Afrika'daki 1325-1354 seyahatleri, Gibb tarafından tercüme edilmiş, giriş yazısı ve çeşitli notlarla birlikte E. D. R. ve E. Power tarafından edisyonu yapılarak "The Broadway Travellers" serisi içinde neşredilmiştir).

69. Abu Bekr ibn Tureyl, *The History of Ibn Yaqqan*, trans. by S. Ockley, Revised with An Introduction by A. S. Fulton, ed. by E. D. R., The Treasure House of Eastern History Series, Chapman & Hall, London 1929 (İngilizce çevirisi S. Ockley, revize edilmiş giriş kısmı A. S. Fulton ve edisyonu E. D. R. tarafından yapılan Gırnatalı meşhur alim İbni Tufeyl'in tarihi).

70. Willem Ysbrantsz Bonte-Koe Van Hoorn, *Memorable Description of the East Indian Voyage*, The Broadway Travellers, G. Routledge & Sons, London 1929 (Pieter Geyl tarafından İngilizceye çevrilmiş eser, Hollandalı Willem Ysbrantsz Bonte-Koe'nin Doğu Hint gezisini konu alan bir seyahatname olup E. D. R. ve E. Power'in editörlüğünde "The Broadway Travellers" serisi içinde neşredilmiştir).

## 1930

71. E. D. R., "Professor J. Markwart (Extract from The Times)", *Bulletin of School of Oriental Studies*, University of London, Vol. 5, No. 4 (1930), pp. 897-902 ("Prof. J. Markwart: The Times'den alıntı" adlı yazı).

72. E. D. R., "N. M. Penzer, *The Most Noble And Famous Travels Of Marco Polo together with the Travels of Nicolò De' Conti*, edited from the Elizabethan Translation of John Frampton with Introduction, Notes and Appendixes, The Argonaut Press, London 1929", *Bulletin of School of Oriental Studies*, University of London, Vol. 5, No. 4, 1930, pp. 934-936 (N. M. Penzer'in "N. de' Conti'nin Seyahatleriyle Birlikte Marco Polo'nun En Asil ve Ünlü Seyahatleri" adlı çalışması için E. D. R. tarafından yazılmış tanıtma).

73. E. D. R., “The Tonyukuk Inscription: Being a Translation of Professor Vilhelm Thomsen’s Final Danish Rendering”, *Bulletin of School of Oriental Studies*, University of London, Vol. 6, No.1., 1930, pp. 37-43 (“Tonyukuk Yazıtı: Bir tercüme olarak Prof. V. Thomsen’in Danca Çevirisi” adlı makale).

74. E. D. R., “North Western Manchuria and the Reindeer-Tungus: Discussion”, *The Geographic Journal*, Vol. 75, No. 6, 1930, pp. 534-536 (“Kuzeybatı Mançurya ve Ren Tunguzu: Tartışma” başlıklı makale).

75. E. D. R., *Persian Art*, Published for the International Exhibition of Persian Art, Royal Academy, Luzac and Company, 1930 (“Fars Sanatı” adlı Royal Akademi tarafından düzenlenen sergi kataloğunun E. D. R. tarafından yapılmış edisyonu).

76. E. Senart, E. D. R., *Caste in India, the Facts and the System*, Methuen & Co., London 1930 (E. Senart ve E. D. R. tarafından hazırlanan Hindistan kastları ve kast sisteminin esasları konulu çalışma).

77. S. J.Fernão Guerreiro, *Jahangir and the Jesuits: With an account of the travels of Benedict Goes and the mission to Pegu*, ed. by E. D. R. and E. Power, The Broadway Travellers, G. Routledge & Sons, London 1930 (17. yüzyılda yaşamış Portekizli misyoner tarihçi Guerreiro’nun “Cihangir ve Cizvitler” başlıklı eseri, E. D. R. ve E. Power tarafından edisyonu yapılarak “The Broadway Travellers” serisi içinde neşredilmiştir).

78. J. Courtenay Locke, *The First Englishmen in India, Letters and Narratives of sundry Elizabethans* (with an introduction and notes), The Broadway Travellers Series, ed. by E. D. R. and E. Power, G. Routledge & Sons, London 1930 (J. C. Locke tarafından hazırlanmış “Hindistan’daki İlk İngilizler” başlıklı çalışmanın, E. D. R. ve E. Power tarafından “The Broadway Travellers” serisi içinde edisyonu yapılmıştır).

79. Elkan Nathan Adler, *Jewish Travellers (801-1755)*, The Broadway Travellers, Ed. by E. D. R. and E. Power, G. Routledge & Sons, London 1930 (9. yüzyıldan 18. yüzyıla kadar çeşitli Yahudi seyyahların Avrupa, Bizans, Orta Doğu gezileri üzerine bir çalışma olup Elkan N. Adler tarafından giriş yazısıyla birlikte hazırlanmış ve “The Broadway Travellers” serisi içinde E. D. R. ve E. Power tarafından edisyonu yapılmıştır).

80. Madame D’aulnoy (Marie-Catherine Le Jumel de Barneville), *Travels into Spain*, The Broadway Travellers, G. Routledge & Sons, London 1930 (17. yüzyılda yaşamış Fransız yazar Madam D’aulnoy’un mektuplarını içeren bir çalışma olup bir İspanya seyahatnamesi hüviyetindedir; E. D. R. ve E. Power tarafından “The Broadway Travellers” serisi içinde yayımlanmıştır).

### 1931

81. E. D. R., “Modern Persian Colloquial”, *Bulletin of School of Oriental Studies*, University of London, Vol. 6, No. 3, 1931, pp. 601-615. (“Modern Fars Konuşma Dili” adlı makale).

82. E. D. R., *The Persians*, Clarendon Press, Oxford 1931 (İçindekiler: Pers dili, kültürü ve tarihiyle ilgili genel bilgiler).

83. E. D. R., *The Art of Egypt through the Ages*, The Studio Ltd., London 1931 (İçindekiler: en erken dönemden itibaren Orta Dönem Mısır sanatına kadar olan devirlerle ilgili genel bilgiler).

84. Li Chih-Ch’ang, *The Travels of an Alchemist, The Journey of the Taoist, Ch’ang-ch’un, from China to the Hindukush at the summons of Chingiz Khan, recorded by his disciple*, The Broadway Travellers Series, translated with an introduction by A. Waley, ed. by D. R. and E. Power, G. Routledge & Sons, London 1931 (12. ve 13. yüzyılda yaşamış Çinli taoist simyacı Ch’ang-Chun’un Mançurya, Moğolistan, Türkistan gezilerini konu alan kitap A. Waley tarafından İngilizceye çevrilmiş, E. D. R. ve E. Power tarafından “The Broadway Travellers” serisi içinde edisyonu yapılmıştır).

85. Aldo Ricci, *The Travels of Marco Polo*, with an introduction and index by E. D. R., The Broadway Travellers Series, G. Routledge & Sons, London 1931 (Çalışma “Marco Polo’nun Seyahatleri” başlıklı olup L. F. Benedetto metninden Prof. Ricci tarafından tercüme edilmiş, E. D. R. tarafından bir giriş ve indeks eklenerek “The Broadway Travellers” serisi içinde yayımlanmıştır).

1932

86. E. D. R., "A Persian Journey by Fred Richards", *Bulletin of School of Oriental Studies*, University of London, Vol. 6, No. 4, 1932, pp. 1026-1027 ("F. Richards'ın Bir İnan Gezisi" başlıklı yazı).

87. Filippo de Filippi, *An Account of Tibet, The Travels of Ippolito Desideri of Pistoia*, S. J., 1712-1727, The Broadway Travellers Series (with an introduction by C. Wessels S. J.), ed. by E. D. R. and E. Power, G. Routledge & Sons, London 1932 (Ippolito Desideri'nin Tibet gezilerini konu alan bir anı kitabı olup C. Wessels'in giriş yazısıyla birlikte E. D. R. ve E. Power tarafından "The Broadway Travellers" serisi içinde edisyonu yapılmıştır).

1933

88. E. D. R., *Sir Anthony Sherley and His Persian Adventure: Including Some Contemporary Narratives Relating to There*, The Broadway Travellers Series, G. Routledge & Sons, London 1933 ("Gezgin Sherley kardeşlerden Anthony ve O'nun İnan Maceraları" adlı kitabın "The Broadway Travellers" serisi içinde yapılmış edisyonu).

89. E. D. R., *La Prose Persane, La Poésie Persane*, Lectures Delivered at Musée Guimet 20 Mar. 1932-26 Mar.-1933, Polyglotte Vuibert, Paris 1933 (E. D. R. tarafından 1932 ve 1933 yıllarında Guimet Müzesi'nde Fars nesri ve şiiri üzerine verilen dersleri içeren çalışma).

1934

90. E. D. R., "A Letter from James I to the Sultan Ahmad", *Bulletin of School of Oriental Studies*, University of London, Vol. 7, No. 2, 1934, pp. 299-306 ("Britanya Kralı I. James'in Sultan Ahmed'e Mektubu" başlıklı makale).

91. E. D. R., "Studien zu einer osttürkischen Lautlehre by Gunnar Jarring", *Bulletin of School of Oriental Studies*, University of London, Vol. 7, No. 2, 1934, pp. 414-417 (G. Jarring'in "Doğu Türkçesinin Ses Bilgisi Üzerine Araştırmalar" adlı çalışması hakkında bir tanıtım yazısı).

92. E. D. R., "In Persia and Afghanistan with the Citroën Trans-Asiatic Expedition: Discussion", *The Geographic Journal*, Vol. 83, No. 5, 1934, pp. 361-363 ("Citroën Trans-Asiatic Seferiyle İnan ve Afganistan'da Tartışma" başlıklı makale).

93. E. D. R., Rachel Orde Wintage, *Dialogues in the Eastern Turki Dialect on Subjects of Interest to Travellers*, Royal Asiatic Society, London 1934 (İçindekiler: Türkistan'a gidecek gezginler için E. D. R. ve R. O. Wintage'nin beraber hazırladıkları pratik Doğu Türkçesi diyaloglar, konuşma kılavuzu).

94. E. D. R., "Marco Polo and His Book", *Proceedings of the British Academy*, Vol. XX, 1934, pp. 181-201 (Çalışma "Marco Polo ve Kitabı" başlıklı olup British Akademi'ye sunulmuş bir tebliğdir. Polo'nun seyahatlerinin amacı üzerine bilgiler ve söz konusu edilen elyazmasıyla ilgili olarak ileri sürülen yeni tespitler içermektedir).

1935

95. E. D. R., *The Journal of Robert Stodart: Being an Account of his Experiences as a Member of Sir Dodmore Cotton's Mission in Persia in 1628-29*, Luzac & Co., London 1935 (Sir Dodmore Cotton'ın İnan hareketinde üye olarak bulunan R. Stodart'ın 1628-1629 yıllarındaki İnan gözlemleri üzerine hazırlanmış çalışma).

1936

96. E. D. R., "The Origin of Tuareq: Discussion", *The Geographic Journal*, Vol. 67, No. 1, 1936, pp. 47-52 ("Tuarek'in Kökeni" adlı makale).

97. E. D. R., "Persia in 1935: Discussion", *The Geographic Journal*, Vol. 88, No. 3, 1936, pp. 226-229 ("1935'te İnan" başlıklı makale).

98. Sir Thomas Sherley, *Discourse of the Turks*, ed. by E. D. R., Camden third series: 52, Royal Historical Society, London 1936 (İçindekiler: 17. yüzyılın ilk yarısında Thomas Sherley'in Osmanlı toprakları içindeki maceralarını, Güney Akdeniz seyahatlerini anlattığı "Türklerin Söylevi" başlıklı el

yazması eserinin E. D. R. tarafından hazırlanan edisyonu. Eserde dikkat çekici olarak 17.yüzyıl Osmanlı-Türk kültürüyle ilgili ilginç tespitler bulunmaktadır).

99. Ibn Hasan, *The Central Structure of the Mughal Empire and Its Practical Working Up to the Year 1657* (With a Foreword by E. D. R.), 1936 (Londra Üniversitesi'nde tez olarak sunulan bir çalışma olup Babur İmparatorluğu'nun 1657 yılına kadar olan idarî durumunu değerlendiren bir çalışmadır. E. D. R.'un önsözüyle yayımlanmıştır).

100. A. P. Maudslay, *Bernal Diaz Del Castillo, The Discovery and Conquest of Mexico 1517-1521*, The Broadway Travellers, Ed. by E. D. R. and E. Power, G. Routledge & Sons, London 1936 (Genaro Garcia yazmasından A. P. Maudslay tarafından çevrilerek hazırlanmıştır. İspanyol kâşif subay Bernal Diaz Del Castillo'nun hayatını, Meksika gözlemlerini içermekte olup E. D. R. ve E. Power tarafından "The Broadway Travellers" serisi içinde yayımlanmıştır).

#### 1937

101. Abdurrahim, *The Relations of the Mughal Emperors of India with Central Asia (from Akbar to Aurangzeb)*, with a Foreword by E. D. R., Printers Combine, Karachi 1937 (Ekber döneminden Evrengzib dönemine kadar Babur İmparatorluğu'nun Orta Asya ile ilişkilerini konu alan çalışma Abdurrahim tarafından hazırlanmış, E. D. R.'un giriş yazısıyla yayımlanmıştır).

#### 1938

102. Laurence Lockhart, *Nadir Shah: A Critical Study Mainly Based upon Contemporary Sources*, with a Foreword by E. D. R., Luzac, London 1938 (Lockhart tarafından İran'daki Afşarlılar hanedanının kurucusu Nadir Şah üzerine hazırlanmış çalışmanın önsözü).

103. E. D. R., A. Lloyd James, *Spoken Egyptian Arabic, English translations of the Arabic text*, Linguaphone Institute, London ("Mısır Konuşma Arapçası" başlıklı bir çalışma olup Arapçadan İngilizceye yapılan metin tercümelemleri içermektedir [çalışmanın tarihi tespit edilemedi]).

#### 1939

104. E. D. R., *This English Language*, Longmans Green and Co., London 1939 (İngiliz dili, edebiyatı ve kültürü üzerine genel bir tanıtım çalışması).

#### 1943

105. E. D. R., *Both Ends of the Candle*, the autobiography of Sir E. Denison Ross with a foreword by Laurence Binyon, Faber and Faber Ltd., London 1943 (İçindekiler: "Mumun Her İki Ucu" başlıklı E. D. R.'un otobiyografisi. Vefatından sonra yayımlanmıştır).